

## Beoordelingsmodel voor de vragen

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

*Aan het juiste antwoord op een meerkeuzevraag wordt één punt toegekend.*

### Tekst 1

- 1 maximumscore 2**
  - de (eigenlijke) verdediging van Socrates 1
  - de tegeneis van Socrates 1Of woorden van overeenkomstige strekking.
  
- 2 maximumscore 1**

Zij hebben tegen zijn veroordeling gestemd.  
Of woorden van overeenkomstige strekking.
  
- 3 maximumscore 1**

orakeluitspraken/orakels
  
- 4 maximumscore 1**

ἔσχατα (regel 9)
  
- 5 maximumscore 2**
  - Normaal greep zijn δαιμόνιον / innerlijke stem in (zelfs bij kleine/onbelangrijke aangelegenheden) / hield zijn δαιμόνιον hem tegen, wanneer hij iets verkeers dreigde te doen 1
  - Het δαιμόνιον greep nu niet in op de dag van het proces 1Of woorden van overeenkomstige strekking.
  
- 6 maximumscore 1**

De dood is iets goeds / De onjuiste mening over het feit dat de dood iets slechts is.  
Of woorden van overeenkomstige strekking.
  
- 7 maximumscore 2**
  - Socrates werd ervan beschuldigd (de oude goden niet te vereren, maar) nieuwe goden te introduceren 1
  - Het σημείον zou als een nieuwe god kunnen worden opgevat 1Of woorden van overeenkomstige strekking.
  
- 8 B**

Vraag	Antwoord	Scores
<b>9</b>	<b>maximumscore 2</b> Een droomloze slaap / toestand zonder enige gewaarwording. Of woorden van overeenkomstige strekking.  <i>Opmerking</i> <i>Wanneer alleen als antwoord is gegeven '(diepe) slaap', één scorepunt toekennen.</i>	
<b>10</b>	<b>maximumscore 1</b> Zij waren eveneens de dupe van een (in hun ogen) onrechtvaardig oordeel. Of woorden van overeenkomstige strekking.	
<b>11</b>	<b>maximumscore 2</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• litotes / dubbele ontkenning</li><li>• οὐκ ἀηδὲς (regel 35)</li></ul> <i>Opmerking</i> <i>Niet fout rekenen: οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη (regel 35)</i>	1 1
<b>12</b>	<b>maximumscore 2</b> Twee van de volgende drie antwoorden: <ul style="list-style-type: none"><li>– Socrates zegt dat hij dikwijls wil sterven (als dat waar is)</li><li>– Socrates merkt op dat de doodstraf niet meer mogelijk is in de onderwereld / dat hij dan niet meer terechtgesteld kan worden voor zijn manier van vragen stellen</li><li>– Socrates merkt op dat schimmen onsterfelijk zijn</li></ul> Of woorden van overeenkomstige strekking.	

## Tekst 2

- 13** **maximumscore 1**  
In Tekst 1 staat niet dat het teken van Apollo afkomstig is.  
Of woorden van overeenkomstige strekking.
- 14** **maximumscore 1**  
In Tekst 1 zegt hij wél dat de dood een soort slaap zou kunnen zijn.  
Of woorden van overeenkomstige strekking.
- 15** **maximumscore 1**  
(In de Apologie heeft Socrates gezegd) dat veel mensen menen wijs te zijn (maar dat in werkelijkheid niet zijn).  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## Algemeen

### 16 maximumscore 2

(De tegeneis die Socrates stelt:) Socrates zegt dat hij eigenlijk een weldoener is van de stad / dat hij in plaats van straf het voorrecht verdient op staatskosten dagelijks de maaltijd te mogen gebruiken (omdat hij een weldoener van de stad is).

Of woorden van overeenkomstige strekking.

*Opmerking 1*

*Niet fout rekenen wanneer een voorbeeld is genoemd van zijn optreden tegenover de mensen die hij onderzoekt/ondervraagt / van zijn optreden tegenover de juryleden die hem veroordeeld hebben.*

*Opmerking 2*

*Wanneer alleen als antwoord is gegeven 'de tegeneis', één scorepunt toekennen.*

## Tekst 3

### 17 maximumscore 2

- De persoonsvorm in de hoofdzin ἠσθάνοντο/ἔλεγε is in de vertaling persoonsvorm in de bijzin geworden 1
- Het participium φροντίζων is in de vertaling als persoonsvorm in de hoofdzin weergegeven 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

*Opmerking 1*

*Niet fout rekenen, wanneer als een van de twee antwoorden is gegeven: de indirecte rede in het Grieks (ὅτι t/m ἔστηκε) is in de vertaling met een directe rede weergegeven.*

*Opmerking 2*

*Niet fout rekenen, wanneer als een van de twee antwoorden is gegeven: de Griekse zin is in de vertaling gesplitst in meerdere zinnen.*

### 18 maximumscore 1

De zin verklaart waarom de soldaten hun matrassen naar buiten hadden gebracht / waarom ze buiten waren gaan liggen.

Of woorden van overeenkomstige strekking.

### 19 maximumscore 1

Dat Socrates daar héél lang stond (van de ochtend t/m de ochtend van de volgende dag) / dat Socrates een groot uithoudingsvermogen had.

Of woorden van overeenkomstige strekking.

Vraag	Antwoord	Scores
20	<b>maximumscore 1</b> Socrates bidt (tot de zon). Of woorden van overeenkomstige strekking.	
21	<b>maximumscore 1</b> ἐσκεδασμένων (ἤδη τῶν ἀνθρώπων) (regel 16-17)	
22	<b>maximumscore 2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aristophanes wilde Socrates belachelijk maken</li> <li>• terwijl Alcibiades wil illustreren hoe dapper/zelfverzekerd Socrates was</li> </ul> Of woorden van overeenkomstige strekking.	1 1
23	<b>maximumscore 1</b> Het betreft een uitspraak die bedoeld is als algemene waarheid (en die niet alleen verwijst naar de specifieke situatie van dat moment). Of woorden van overeenkomstige strekking.	
	<i>Opmerking</i> <i>Fout rekenen: praesens historicum</i>	
24	<b>C</b>	
25	<b>maximumscore 1</b> Alcibiades was mede verantwoordelijk voor de nederlaag van Athene in de Peloponnesische Oorlog. (Hij zou daarom op weinig sympathie van de jury hebben kunnen rekenen / Aan zijn getuigenverklaring zou de jury daarom weinig waarde gehecht hebben). Of woorden van overeenkomstige strekking.	

## Tekst 4 en Tekst 3

26	<b>maximumscore 1</b> ἐμοὶ (καὶ) τὰριστεῖα ἔδοσαν (οἱ στρατηγοί) (regel 9)	
27	<b>maximumscore 3</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a. Niemand anders probeerde Alcibiades te redden behalve Socrates</li> <li>• Hij redde zowel Alcibiades zelf als zijn wapenrusting</li> <li>• b. De Crescenzo zegt dat Socrates Alcibiades op zijn rug droeg / dat ze dwars door een horde vijanden vluchten</li> </ul> Of woorden van overeenkomstige strekking.	1 1 1

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## Beoordelingsmodel voor de vertaling

### Kolon 28

**28 maximumscore 2**

Ἔρτι ἦκεις ἢ πάλαι; Ἐπιεικῶς πάλαι.

Ben jij zojuist gekomen / Kwam/Kom jij zojuist of lang geleden? Behoorlijk lang geleden.

Niet fout rekenen: ἢ πάλαι of ben je er al lang?

ἦκεις niet vertaald als 2e pers. ev. van ἦκω

0

ἢ elke andere vertaling behalve 'of' of een synoniem daarvan

0

πάλαι niet vertaald als bijwoord

0

### Kolon 29

**29 maximumscore 2**

Εἶτα πῶς οὐκ εὐθὺς ἐπήγειράς με,

Waarom heb je mij dan niet meteen gewekt / wekte jij mij dan niet meteen,

εὐθὺς rechtstreeks

1

εὐθὺς (op)recht/openhartig/openlijk

0

ἐπήγειράς niet vertaald als 2e pers. ev. aor. van ἐπεγείρω

0

ἐπεγείρω opwekken

1

ἐπεγείρω aanmoedigen

0

### Kolon 30

**30 maximumscore 1**

ἀλλὰ σιγῇ παρακάθῃσαι;

maar zit je er zwijgend bij?

ἀλλὰ vertaald als vorm van ἄλλος

0

σιγῇ vertaald als persoonsvorm

0

παρακάθῃσαι niet vertaald als 2e pers. ev. praesens

0

### Kolon 31

**31 maximumscore 1**

Ὅ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες·

Dat heb ik met opzet niet gedaan bij Zeus, (o) Socrates;

μὰ τὸν Δία niet vertaald als uitroep

0

Δία niet vertaald met Zeus

0

ὦ Σώκρατες niet vertaald als vocativus

0

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 32</b>		
<b>32</b>	<b>maximumscore 2</b> οὐδ' ἂν αὐτὸς ἤθελον (kolon 33) εἶναι. ik zou zelf willen dat ik niet was / niet willen zijn.	
	ἂν niet uitgedrukt	0
	αὐτὸς vertaald met persoonlijk voornaamwoord (bijv. hij)	0
	οὐδ' ἤθελον ik weigerde	0
	ἤθελον niet vertaald als 1e pers. ev. imperfectum van ἐθέλω	0
	ἐθέλω weigeren/zullen/plegen / in staat zijn	0
	εἶναι niet vertaald als inf. van εἶμί (zijn)	0
<b>Kolon 33</b>		
<b>33</b>	<b>maximumscore 1</b> ἐν τοσαύτῃ τε ἀγρυπνίᾳ καὶ λύπῃ (ἐν) in zo'n (grote) slapeloosheid en verdriet	
	τοσαύτῃ niet bijvoeglijk verbonden met ἀγρυπνίᾳ καὶ λύπῃ	0
	λύπῃ niet vertaald als zelfst. nw. afhankelijk van ἐν	0
<b>Kolon 34</b>		
<b>34</b>	<b>maximumscore 2</b> Ἀλλὰ καὶ σοῦ πάλαι θαυμάζω Maar ook bewonder ik jou / verwonder ik me over jou al lang	
	καὶ σοῦ ook jou	1
	ἀλλὰ καὶ σοῦ andere (dingen) en jou	0
	πάλαι niet vertaald als bijwoord	0
	πάλαι lang geleden	1
	θαυμάζω ik bewonderde	1
	θαυμάζω zich afvragen	0

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 35</b>		
<b>35</b>	<p><b>maximumscore 2</b>  αἰσθανόμενος ὡς ἡδέως καθεύδεις·  wanneer/omdat ik merk hoe/dat jij lekker/aangenaam / met genoeg licht  te slapen / slaapt;</p>	
	αἰσθανόμενος participium nevenschikkend vertaald	0
	αἰσθανόμενος niet verbonden met het onderwerp van θαυμάζω	0
	αἰσθανόμενος voortijdig vertaald	1
	αἰσθανόμενος concessief vertaald	0
	ὡς ἡδέως καθεύδεις niet vertaald als bijzin die afhankelijk is van αἰσθανόμενος	0
	ὡς elke andere vertaling behalve ‘dat/hoe’ of een synoniem daarvan	0
	ἡδέως graag	1
	καθεύδεις vertaald als verleden tijd	1
	Indien ook θαυμάζω (kolon 34) als verleden tijd is vertaald, hier niet meer aanrekenen.	
<b>Kolon 36</b>		
<b>36</b>	<p><b>maximumscore 1</b>  καὶ ἐπίτηδές σε οὐκ ἤγειρον,  en met opzet wekte ik je niet,</p>	
	Niet fout rekenen: ἤγειρον ik heb gewekt	
	καὶ ook	0
	ἐπίτηδές οὐκ niet met opzet	0
	ἤγειρον niet vertaald als 1e pers. ev.	0
	ἤγειρον vertaald als praesens	0
	ἤγειρον niet vertaald als werkwoordsvorm van ἐγείρω	0
	Indien ook in kolon 29 ἐπήγειράς niet vertaald is als vorm van ἐπεγείρω, hier niet meer aanrekenen	
	ἐγείρω aanmoedigen/opwekken	0
	Indien ook in kolon 29 ἐπεγείρω is vertaald als aanmoedigen/opwekken, hier niet meer aanrekenen	
<b>Kolon 37</b>		
<b>37</b>	<p><b>maximumscore 2</b>  ἵνα ὡς ἡδιστα διάγης.  opdat je / om ervoor te zorgen dat je zo aangenaam mogelijk je tijd  zou/zult doorbrengen / doorbrengt/doorbracht.</p>	
	om zo aangenaam mogelijk te leven	0
	ἵνα waar	0
	ὡς ἡδιστα zo graag mogelijk	1
	διάγης vertaald met onjuist onderwerp	0

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 38</b>		
<b>38</b>	<b>maximumscore 2</b> Καὶ πολλάκις μὲν δὴ σε (kolon 39) ἠὐδαιμόνισα τοῦ τρόπου, En/ook heb ik (weliswaar) (natuurlijk/dus) je dikwijls als gelukkig beschouwd/genoemd wegens/om je manier van doen / karakter,	
	σε τοῦ τρόπου jouw karakter	1
	ἠὐδαιμόνισα vertaald als praesens	1
	ἠὐδαιμόνισα vertaald als futurum	0
	ἠὐδαιμόνισα niet vertaald als 1e pers. ev.	0
	τοῦ τρόπου genitivus niet vertaald als afhankelijk van ἠὐδαιμόνισα	0
<b>Kolon 39</b>		
<b>39</b>	<b>maximumscore 2</b> καὶ πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ ook vroeger/eerder in je/het hele leven	
	καὶ en	1
	πρότερον niet vertaald als bijwoord	0
	πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ voor in het hele leven	0
	ἐν παντὶ τῷ βίῳ in ieder leven	0
<b>Kolon 40</b>		
<b>40</b>	<b>maximumscore 2</b> πολὺν δὲ μάλιστα ἐν τῇ νῦν παρεστῶσῃ συμφορᾷ, maar/en verreweg 't meest bij/in de ramp/gebeurtenis die zich nu voordoet / nabij is / (je) te wachten staat / overkomen is,	
	πολὺν μάλιστα veel meer / vooral veel / zeer zeker	1
	μάλιστα meestal/ongeveer	0
	νῦν niet verbonden met παρεστῶσῃ	1
	παρεστῶσῃ niet vertaald als participium bij συμφορᾷ	0
	παρεστῶσῃ participium predicatief vertaald	1
	ἢ συμφορᾷ geluk	0
<b>Kolon 41</b>		
<b>41</b>	<b>maximumscore 2</b> ὥς ῥαδίως αὐτὴν καὶ πράως φέρεις. hoe gemakkelijk en kalm jij die (ver)draagt / zo gemakkelijk en kalm als jij die (ver)draagt / (om)dat jij die gemakkelijk en kalm (ver)draagt.	
	Niet fout rekenen: zo gemakkelijk en kalm (ver)draag jij die	
	ὥς opdat / zo ... mogelijk	0
	αὐτὴν zelf	0
	φέρω brengen/halen/wegdragen/veroorzaken/leiden	0



Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 42</b>		
<b>42</b>	<p><b>maximumscore 2</b>            Καὶ γὰρ ἄν, ὦ Κρίτων, πλημμελὲς εἶη ἀγανακτεῖν            Want, (o) Crito, het zou verkeerd (kunnen) zijn / zal wel / kan verkeerd zijn            dat ik boos word</p>	
	Niet fout rekenen: ἀγανακτεῖν boos te worden	
	Niet fout rekenen: καὶ γὰρ want ook / en immers	
	ὦ Κρίτων niet vertaald als vocativus	0
	πλημμελὲς niet vertaald als naamwoordelijk deel van het gezegde	0
	εἶη vertaald met onjuist onderwerp	0
	εἶη potentialis niet uitgedrukt	0
<b>Kolon 43</b>		
<b>43</b>	<p><b>maximumscore 1</b>            τηλικούτον ὄντα,            zo oud (zijnde) / terwijl/wanneer/hoewel/omdat ik zo oud / van zo'n leeftijd            ben,</p>	
	τηλικούτος zo jong / zo groot	0
	ὄντα vertaald met onjuist onderwerp	0
<b>Kolon 44</b>		
<b>44</b>	<p><b>maximumscore 2</b>            εἰ δεῖ ἤδη τελευτᾶν.            als het nodig is eindelijk/nu/aanstands/dadelijk te sterven / mijn leven te            beëindigen / als ik eindelijk moet sterven.</p>	
	εἰ niet vertaald als voegwoord	0
	δεῖ elke andere vertaling behalve 'het is nodig' of een synoniem daarvan	0
	ἤδη voortaan	0
	τελευτᾶν niet vertaald als infinitivus	0
	τελευτάω eindigen	1
	τελευτάω voltooien/vervullen/ophouden	0

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 45</b>		
<b>45</b>	<b>maximumscore 2</b>	
	Καὶ ἄλλοι, ὦ Σώκρατες, τηλικούτοι ἐν τοιαύταις συμφοραῖς ἀλίσκονται, Ook anderen die zo oud zijn / van zo'n leeftijd, (o) Socrates, komen terecht in zulke rampen/gebeurtenissen,	
	Niet fout rekenen: συμφοραῖς vertaald als enkelvoud (ramp/gebeurtenis)	
	και en	1
	ἄλλοι alle	0
	ἄλλοι de andere(n)	0
	ὦ Σώκρατες niet vertaald als vocativus	0
	τηλικούτος zo jong / zo groot	0
	ἐν τοιαύταις συμφοραῖς niet afhankelijk vertaald van ἀλίσκονται	0
	ἢ συμφορά geluk	0
	ἀλίσκονται vertaald als verleden/voltooide tijd	1
<b>Kolon 46</b>		
<b>46</b>	<b>maximumscore 2</b>	
	ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῦς ἐπιλύεται ἢ ἡλικία maar d(i)e/hun leeftijd belet hen helemaal niet	
	ἀλλ' vertaald als vorm van ἄλλος	0
	οὐδὲν niet(s)	1
	αὐτοῦς zelf	0
	αὐτοῦς hen zelf	1
	ἐπιλύεται vertaald als verleden/voltooide tijd	1
	Indien ook ἀλίσκονται (kolon 45) als verleden/voltooide tijd is vertaald, hier niet meer aanrekenen	
	ἐπιλύεται vertaald met onjuist onderwerp / lijdend voorwerp	0
	ἡλικία bloei van het leven / leeftijdgenoten	0
<b>Kolon 47</b>		
<b>47</b>	<b>maximumscore 2</b>	
	τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν τῇ παρούσῃ τύχῃ. om boos te worden op/over/door het aanwezige ongeluk/lot.	
	μὴ οὐχὶ (een van) beide met 'niet' vertaald	0
	παρούσῃ participium predicatief vertaald	1
	πάρειμι voorbijgaan	0
	ἢ τύχῃ beschikking/toeval	1
	ἢ τύχῃ kans/geluk/succes	0

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 48</b>		
<b>48</b>	<b>maximumscore 1</b> Ἔστι ταῦτα. Dat is waar/zo.	
	ταῦτα hetzelfde / dezelfde dingen	0
<b>Kolon 49</b>		
<b>49</b>	<b>maximumscore 2</b> Ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρῶ ἀφῖξαι; Maar waarom ben je (eigenlijk) zo vroeg gekomen?	
	ἀλλὰ vertaald als vorm van ἄλλος	0
	τί wat?	1
	τί iets	0
	δὴ inderdaad/natuurlijk	1
	ἀφῖξαι kom je	1
	ἀφῖξαι niet vertaald als 2e pers. ev.	0
	ἀφικνέομαι terechtkomen	0

## Bronvermeldingen

tekst 1	Plato, Apologie 39e1-41c7 minus ἐγὼ t/m νύκτας
tekst 2	Uit: Charivarius, Het einde van Sokrates
tekst 3	Plato, Symposium 220c3-221c1
tekst 4	Uit: L. De Crescenzo, Geschiedenis van de Griekse filosofie
tekst 5	Plato, Crito 43a9-c4
vraag 16	Uit: Xenophon, Apologie: Socrates' verdediging (vertaling M. Op de Coul)